Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie zostało przekazane Mi przez Ojca mojego i nikt zna kim jest Syn jeśli nie Ojciec i kim jest Ojciec jeśli nie Syn i któremu jeśli chciałby Syn objawić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystko zostało mi przekazane przez mojego Ojca\* i nikt nie pojmuje, kim jest Syn,\*\* jak tylko Ojciec, i kim jest Ojciec, jak tylko Syn i ten, któremu Syn zechce to objawić.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszystko mi przekazane zostało przez Ojca mego, i nikt (nie) pojmuje, kim jest Syn, jeśli nie Ojciec, i kim jest Ojciec, jeśli nie Syn i któremu postanowi Syn odsłonić. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie zostało przekazane Mi przez Ojca mojego i nikt zna kim jest Syn jeśli nie Ojciec i kim jest Ojciec jeśli nie Syn i któremu jeśli chciałby Syn objawić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko zostało mi przekazane przez mojego Ojca i nikt oprócz Ojca nie pojmuje, kim jest Syn. Nikt też nie pojmuje, kim jest Ojciec, jak tylko Syn oraz ten, komu Syn zechce to objawić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko zostało mi przekazane od mego Ojca i nikt nie wie, kim jest Syn, tylko Ojciec, ani kim jest Ojciec, tylko Syn i ten, komu Syn zechce objawić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie rzeczy dane mi są od Ojca mego, a nikt nie zna, kto jest Syn, tylko Ojciec, i kto jest Ojciec, tylko Syn, a komu by chciał Syn objawić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko mnie jest podano od Ojca mego. A żaden nie wie, kto jest Syn, jedno Ociec, i kto jest Ociec, jedno Syn, a komu by chciał Syn objawić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ojciec mój przekazał Mi wszystko. Nikt też nie wie, kim jest Syn, tylko Ojciec; ani kim jest Ojciec, tylko Syn i ten, komu Syn zechce objawić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko jest mi przekazane przez Ojca mojego i nikt nie wie, kto to Syn, jak tylko Ojciec, a kto Ojciec, jak tylko Syn, i ten, komu Syn zechce to objawić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko zostało Mi przekazane przez Mojego Ojca i nikt nie wie, kim jest Syn, tylko Ojciec, ani kim jest Ojciec, tylko Syn i ten, któremu Syn postanowi to objawić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój Ojciec przekazał Mi wszystko i nikt nie wie, kim jest Syn, tylko Ojciec, ani kim jest Ojciec, tylko Syn i ten, komu Syn zechce objawić”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mój Ojciec mnie wszystko przekazał. A nikt nie wie, kim jest Syn, z wyjątkiem Ojca, ani kim jest Ojciec, z wyjątkiem Syna i tego, komu Syn zechce odsłonić”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ojciec przekazał mi wszystko, bo tylko Ojciec wie, kim jest Syn i Syn wie, kim jest Ojciec oraz ten, komu Syn zechce to objawić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojciec dał Mi wszystko i nikt nie wie, kim jest Syn, tylko Ojciec, i kim jest Ojciec, tylko Syn i ten, komu Syn zechce objawić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Звернувшись до учнів, сказав]: Усе мені передав мій Батько; і ніхто не знає, хто Син, хіба тільки Батько; і хто є Батько, - хіба тільки Син, - і кому захоче Син відкрити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszystkie sprawy mnie jako jedna została przekazana pod przewodnictwem wiadomego ojca mojego, i żaden nie rozeznaje kto jakościowo jest wiadomy syn jeżeli nie wiadomy ojciec, i kto jakościowo jest wiadomy ojciec jeżeli nie wiadomy syn, i któremu jeżeli ewentualnie ewentualnie pragnie ten syn odsłonić. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystko zostało mi przekazane przez mego Ojca i nikt nie wie, kim jest Syn, chyba że Ojciec, i kim jest Ojciec, chyba że Syn oraz ten, komu Syn postanowi odsłonić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mój Ojciec przekazał wszystko mnie. Naprawdę, nikt w pełni nie wie, kim jest Syn, tylko Ojciec, ani kim jest Ojciec, tylko Syn oraz ci, którym Syn zechce Go objawić". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko zostało mi przekazane przez mego Ojca, a nikt nie wie, kim jest Syn, tylko Ojciec; i nikt nie wie, kim jest Ojciec, tylko Syn oraz ten, komu Syn zechce go objawić”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ojciec powierzył Mi całą prawdę—wyjaśniał Jezus zebranym. —Nikt nie zna Mnie, Syna, tylko mój Ojciec. I nikt nie zna mojego Ojca, tylko Ja, Syn oraz ten, komu zechcę Go objawić. |

1. 1) <x>500 3:35</x>; <x>500 13:3</x>; <x>500 16:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 28:18</x>; <x>500 1:18</x>; <x>500 6:46</x>; <x>500 10:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 17:26</x> [↑](#footnote-ref-4)